

NARRACIONES INDÍGENAS

INDIGENOUS STORYTELLING

Conferencia Internacional sobre Cuentos y las Fábulas de Esopo en la América Indígena
International Conference on Tales and Aesop's Fables in the Indigenous Americas

Abril / April 28 & 29, 2022

10:00am - 3:00pm Central Time

Via Zoom Webinar: <https://bit.ly/3L3Eki0>

"Nican ompehua in zazanillatolli in quitlali ce tlamatini itoca Esopo, ic techmachtia in nematcanemilizti"

"Here begin the fables set down by a sage called Aesop to teach us how to live wisely"

-- Opening lines of a sixteenth-century Nahuatl translation of Aesop's Fables (Biblioteca Nacional de México, MS 1628 f. 179r)

Since the sixteenth century, Aesop's Fables have been translated and reinterpreted in multiple Indigenous languages across the Americas, either as a result of colonial education or as projects of contemporary linguistic and cultural revitalization. Aesop's Fables have most recently been translated by speakers of the Zapotec, Mixe, Huave, and Nahuatl languages. They have also inspired Dakota, Mvskoke, and Quechua educators, and have even been incorporated within the Potawatomi canon of short stories.

Featuring Indigenous and non-Indigenous scholars, educators, and writers working with the aforementioned languages, the virtual conference Narraciones Indígenas/Indigenous Storytelling will be an event of interest to scholars and the general public interested in the reception and adaptation of classical literature, translation studies, Indigenous and Native American studies, or simply lovers of short stories and Indigenous literatures.



UNIVERSITY OF
NOTRE DAME | INTERNATIONAL



Conference funded with support from
Notre Dame International and the Medieval Institute



Additional support from
Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, and
Universidad Autónoma de San Luis Potosí



ORGANIZADORXS, PARTICIPANTES, MODERADORXS

ORGANIZERS, SPEAKERS, MODERATORS

Sponsors

Notre Dame International
Medieval Institute, University of Notre Dame

Additional support from

Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México
Universidad Autónoma de San Luis Potosí

Comité Organizador / Organizing Committee:

Martin Bloomer (Professor of Classics, University of Notre Dame)
Heréndira Téllez Nieto (Universidad Autónoma de San Luis Potosí)
Fernando Nava (Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México)
Carlos Diego Arenas Pacheco (Medieval Institute, University of Notre Dame)

Participantes en orden alfabético / Speakers in alphabetical order

Marisol Ambrosio (Arquitecta, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca)
Víctor Cata (Poeta e historiador, Maestro en Lingüística Indoamericana por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social)
Janet Chávez (Center for Peace and Global Citizenship, Haverford College)
Carla Collins (Language Specialist, Pokagon Band of Potawatomi)
Melanie Frye (Language Instructor, University of Oklahoma)
Donald Keeble (Forest County Potawatomi Nation)
Andrew Laird (John Rowe Workman Distinguished Professor of Classics and Humanities and Professor of Hispanic Studies, Brown University)
Robert E. Lewis Jr. (Assistant Professor of Anthropology, The University of Winnipeg)
Gervasio Montero (Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca)
Eleuterio Olarte (Director, Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas)
Delia Salazar (Lingüista y educadora, Universidad Mayor de San Simón)
Šišókadúta (Language Instructor, University of Minnesota)
Lucía Tepole (ex-directora, Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas)

Moderadorxs / Moderators

Jesús de Prado Plumed (École Pratique des Hautes Études, equipo EA 4116 SAPRAT)
Emily Mahan (Medieval Institute, University of Notre Dame)
Sergio Romero (The University of Texas at Austin)



PROGRAMA FINAL / FINAL SCHEDULE

Todas las horas están en tiempo del centro de México
All times are in Central Time

Jueves 28 de abril / Thursday April 28

Presentación / Opening Remarks | 10:00 – 10:30am CT

Carlos Diego Arenas Pacheco
Martin Bloomer
Fernando Nava

Dr. Thomas Burman, Robert M. Conway Director of the Medieval Institute, University of Notre Dame

Dra. Ana Bella Pérez Castro, Directora del Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México

Mesa 1: Esopo a través de los siglos / Aesop through the centuries | 10:30am – 12:30pm CT

1. Gervasio Montero Gutenberg, **Interpretación y cosmovisión: Esopo en la lengua ombeayiüts 'huave'**
2. Melanie Frye, **Mvskoke Storytelling: Discussing Mvskoke Stories and Translating Aesop's Fables**
3. Heréndira Téllez Nieto, **De cómo los 'recentiores' no siempre son manuscritos 'deteriores': notas para una edición crítica de las Fábulas de Esopo en náhuatl**
4. Martin Bloomer, **Imagining Aesop through the centuries**

Mesa 2: Cuentos y didáctica / Stories and education | 12:45 - 01:30pm CT

5. Šišóka Dúta, **Hithúnkakaŋ ohná Dakhóta Iápi Waúŋspewičhakhiyapi (El uso de cuentos para la enseñanza del dakota)**
6. Delia Salazar (Universidad Mayor de San Simón), **Cuentos y la enseñanza del Quechua**



Viernes 29 de abril / Friday April 29

Apertura del segundo día / Opening remarks for day two | 10:00 – 10:15am CT

**Mesa 3: Cuentos tradicionales y originales / Traditional and original stories |
10:15am - 12:15pm CT**

7. Janet Chávez Santiago, **Entre fábulas y moralejas Esopo en zapoteco se asoma: traducción y cuentos originales**
8. Robert E. Lewis Jr., **The Grasshopper (and the Ant): A Potawatomi yadsokan**
9. Eleuterio Olarte, **Los relatos de la tradición oral. Retos y problemática de su escritura**
10. Carla Collins, Donald Keeble, Robert E. Lewis, **Bodwéwadmimwen Êthë ték, Inc.'s Ggékyamnanêk Wdathmownëwan Project: The Center for the Potawatomi Language's Our Elders' Stories Project**

Mesa 4: De regreso a Esopo / Back to Aesop | 12:30 - 02:30pm CT

11. Marisol Ambrosio, **Los seres naturales en la oralidad Èyuujk (Mixe)**
12. Víctor Cata, **El arte de hacer hablar a Esopo en lengua nube**
13. Lucía Tepole, **Las fábulas de Esopo a través del Náhuatl, enseñanzas que siguen vivas**
14. Andrew Laird, **Nematcanemiliztli: Significances of the earliest Nahuatl translation of Aesop**

**Discusión general y cierre / General discussion and closing remarks |
02:30 - 03:30pm CT**